

## 固有名詞と現代アメリカ文化

山田 政美\*・田中 芳文\*\*

Masayoshi YAMADA and Yoshifumi TANAKA  
Proper Nouns and Present-Day American Culture

[キーワード：固有名詞，商品名，アメリカ英語，アメリカ文化，社会言語学，辞書学]

### [序論]

英米の言語文化との係わりの中で英語の固有名詞を研究する必要性については、早くは山田（1982）で、その後山田ほか（1983）、山田（1990）、山田・田中（1993）、山田・田中（1996）などで実例を挙げながら論じた。また、翻訳家が英米の小説などを翻訳する際の固有名詞の解釈にどのような問題点があるかについて、山田（1996）で指摘した。英米の小説やノンフィクション作品（とその邦訳）、新聞・雑誌の記事や広告、あるいは英米の漫画などを読んでみると、我々が取り上げて明らかにしておくべき項目はまだ数多くあると思われる。

例えば、次の新聞漫画（1998年7月19日配給分）は、最近の米国社会での *Beanie Babies* ブームを理解していない場合にはその面白さは分かりようがない。

*Beanie Babies* は、Illinois 州 Oakbrook の Ty Inc. が1994年から売り出した、中に‘beans’を入れたさまざま

な動物の赤ちゃんの縫いぐるみ人形で、数ドルのものから、すでに製造が中止された珍しいもので数百ドルの値がついているものもある。最近、Denver で行われた大リーグのオールスター戦で話題になった。

The actual most valuable player of last week's baseball all-star game wasn't Robert Alomar but the limited edition *Beanie Baby* handed out free to fans at Denver's Coors Field. Some say the nation's love affair with the little critters is fading, but do the math: Alomar makes \$6.3 million a year, while the 60,000 Glory bears were fetching up to \$150 apiece in a brisk black market outside the stadium after the game (which the American League won, 13-8).

— *Newsweek*, July 20, 1998, p. 63

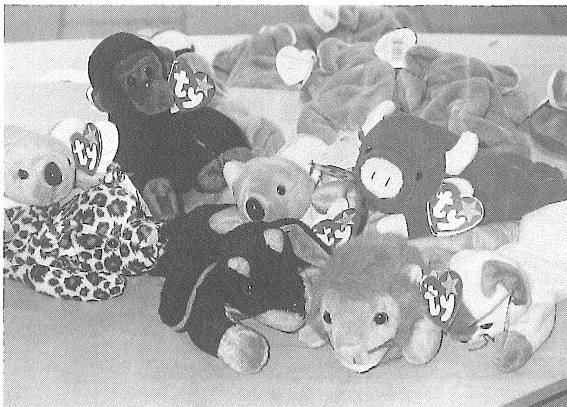
先週の野球のオールスター戦の真の最優秀選手は、ロバート・アロマーではなく、デンバーのクアーズ球場で

### BEETLE BAILEY/ by Mort Walker



ファンに無料で配られた限定版のビーニー人形であった。小さな動物たち（の縫いぐるみ）に対する米国中の熱狂ぶりは弱まっているとも言われるが、計算してみよーアロマーは年俸630万ドルだが、その日配られた6万個のグローリー・ベア（米国の国旗と星の模様のついたクマ）の縫いぐるみがゲーム（13対8でアメリカン・リーグの勝利）終了後球場の外の活発なやみ取引で1個150ドルまで値が上がっていた。

*Beanie Babies* に対する人気の高さを表すものとして *U.S. News & World Report* 誌 (August 3, 1998) が “Beanie bubble: Sure, prices are insane—but how long can they last?” という6ページにわたる記事を掲載した。また、偽物も出回っている模様で、インターネットでは、*Beanie Mom's Netletter* ([www.beaniemom.com](http://www.beaniemom.com)) のように偽物の見分け方を伝授するサイトもある。また、*Beanie Babies* を売っている店では、“*Beanie Babies* are now here and at the right price — \$4.95. To be fair, the limit is one of each style per customer.” のようにわざわざ適正価格を明示する注意書きが店頭に見られるところがあった。<sup>1)</sup>



## [本論]

### Astra Firecat

The man was armed only with a knife, and she had her service revolver—a .44-caliber Smith & Wesson—plus a .25-caliber *Astra Firecat* in a holster strapped to her ankle, and a switchblade knife in her handbag.  
— *W*. p. 189

男の凶器はナイフだけで、彼女は公用のリボルヴァー—44口径スミス&ウエッソン—と、おまけに踵に縛りつけたホルスターには25口径アストラ・ファイアーキャットまで持ち、さらにハンドバッグには飛出しナイフまで入れてたのよ。(井上 訳)

この場面に2種類の拳銃の名称が登場する。Smith & Wesson の方は有名で、山田 (1990) でも取り上げ、『ランダムハウス英和大』や『リーダーズ・プラス』にも収録されているが、*Astra Firecat* の方についての情報は無い。Balderson (1996) によると、この拳銃はスペインの銃器メーカー Astra-Unceta y Cia. [1908年 Unceta y Esperanza として創立, 1913年 Esperanza y Unceta, 1926年 Unceta y Cia. と名称を変更, 1953年に現在の名称になった] 製のセミ・オートマチック式の拳銃 model 200 のことである。1920年に製造が開始され、米国では Firecat と呼ばれて販売されていたが、1968年の銃規制法 (Gun Control Act) によって米国への輸入が中止された。ヨーロッパでの製造と販売は継続している。<sup>2)</sup>

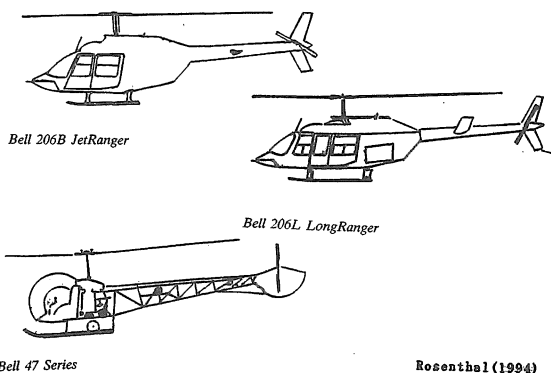


### Bell Jet Ranger

A white-and-blue *Bell Jet Ranger* waited on the nearby grass like a sleeping insects, its pilot standing outside with Marino.  
— *BF*, p. 46

そばの草の上に、眠っている虫のように白とブルーのベル・ジェットレンジャーがとまっている。パイロットはマリーノと一緒に外に立っていた。(相原 訳)

米国の航空機メーカー Bell Aerospace Corp. とその民間ヘリコプターのベストセラー Model 206 JetRanger については山田 (1990) で取り上げた。このヘリコプター (206B JetRanger) はパイロットを含めて5人乗り、巡航速度は時速120マイルで航続距離はほぼ400マイルである。偵察、パトロール、救助、輸送など幅広い目的で使用されるが、今後も警察官、検察官、捜査官などによって使われると言われている。現在は、Arizona Department of Public Safety, Georgia Department of Public Safety, Los Angeles Police Department Air Division, New York City Police Department Aviation Unit などで使用されている。以前これらの機関で使用されていた Bell 47 Series, JetRanger より大型の206L LongRanger [パイロットを含め7人乗り] とその形を比べると図のようになる。



### Bon ami, Bon Ami

住んでいるアパートの中の家具を磨いたり、窓の掃除をしたりと、甲斐甲斐しく動き回る女性の姿がある。

ボナミでバスルームのタイルをごしごしこすり、カビをあらかた落とした。(沢 訳)

これは、後で示すように、特に商品名については原文に忠実な (つまりは商品名をそのまま片仮名書きにただけの) 邦訳であっても、読む側にはどのような物でタイルをこすったのかのイメージが明確にならないのである (山田 1996)。

すでに山田 (1990) ではこの商品が明確になっているが、Faultless Starch/Bon Ami Company (Kansas City, Missouri 64101-1200) の製品である。“No chlorine, phosphate, perfume or dye.” (塩素もリン酸塩も香料も染料も使用せず) と謳っていて、多くの会社の推奨品だ

という (この名前は製品に印刷されている)。研磨剤として効力がある、しかも素材に優しい長石 (fledspar) と方解石 (calcite) を使っている。

陶器、ステンレス、セラミックタイル、クローム、タイル、さらにはファイバーグラスと模造大理石にも使える。窓ガラスや鏡には特別の Bon Ami Glass Cleaner を使う。

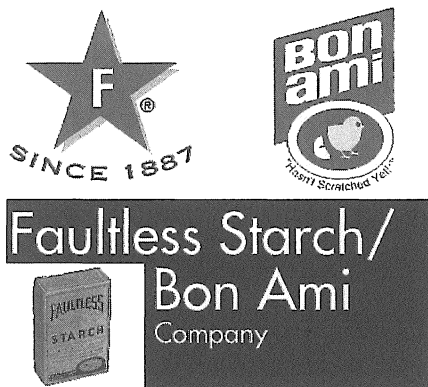
製品のロゴマークには卵の殻とそれを割って出たばかりのひよこがデザインされている。同社の説明では、“The chick is the symbol for Bon Ami because Bon Ami does not scratch hard surfaces and chicks do not scratch for food for two or three days after hatching.” ということになる。

1886年の創業時の製法に基づく製品も (アレルギー性のある人には特によとの理由で) 依然として販売されている。NASA も Skylab でこの一つを使用したという。

最初に挙げた邦訳の原文は次の通り：

She used *Bon-Ami* [sic] and elbow grease and managed to get almost all of the mildew off the tiles in the bathroom.

—S, p. 232



Bon ami クレンザー



## Days Inn

"Where are you staying?" she said.

"Days Inn on the West Side."

She wrinkled her nose. "Really?"

"I'm on my own time," I said, "and Susan's not with me."

"Don't you yourself deserve to go first class?" she said.

"I probably deserve whatever I can get," I said. "But all I need is a room and a bath. Days Inn will do fine."  
—SV, p. 258

「どこに泊まっているの？」

「ウェスト・サイドのデイズ・インだ」

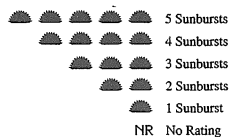
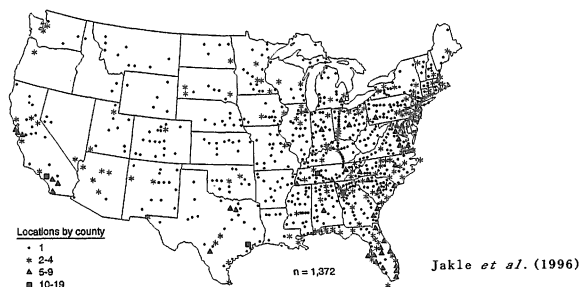
彼女が鼻にしわをよせた。「ほんとに？」

「自分持ちで来ているし、スーザンと一緒にじゃない」

「あなた自身、一流にふさわしい人じゃないの？」

「おれは、だいたい、自分が得られるものにふさわしい人間なんだ。しかし、部屋とバスルームがあれば用が足りる。デイズ・インで充分だ」(菊池 訳)

米国のモーテルはその種類が多いため、小説に登場する名称が実在のものなのかどうかを辞書で探しても分からない場合が多い。Days Inn は1970年に Cecil B. Day が始めたモーテルで、1993年には全米で1,372を数え、1997年には米国以外にヨーロッパ、インド、フィリピンなども含め1,700以上ある。図にあるように米国では東部に集中している。



サービスマークは“Follow the Sun”である。Days Inn が発行している *Worldwide Directory* (April 1, 1997 to September 30, 1997)を見ると、Sunburst Quality Rating System というランク付けによって、最高の 5 Sunbursts から最低の No Rating まで 6 段階の表示が各地の Days Inn の施設に表示されているのが分かる。

## Ebola ⇒ Hanta

## FAO Schwartz, the bear outside of

Across Berkley Street from my office the tourists were posing with *the bear outside of FAO Schwarz*. [sic]  
—SV, p. 118

パークリイ通りの向かいで、観光客たちがFAOシュヴァルツ玩具店の表のクマと写真を撮っていた。(菊池 訳)

FAO Schwartz [例文の Parker の原作の綴りは誤り] は米国の代表的な玩具店ですでに山田 (1990) で取り上げたが、New York 以外の都市にもある。菊池訳の「シュヴァルツ」は「シュワルツ」が正しい。店舗の前には大きなクマの銅像があることを知っていればこの場面がよく分かる。Washington 州 Seattle のダウンタウンの 6th Avenue と Pike Street の交差点にある同店の前のクマの銅像の背中には次の説明が彫り込まれている。

A gift to the children of Seattle from FAO Schwartz. His birthdate is unknown. Some say the teddy bear arrived at Plymouth Rock in 1620, carried carefully hidden by a young explorer. Other stories describe his origin as 1902, for President Theodore “Teddy” Roosevelt. Our children “know” he was born in Seattle. For us all, the teddy bear represents playfulness, a spirit of love, and the warmth of big hugs [原文は全て大文字].



409

商品名 *Formula 409* についてはすでに山田 (1991) で取り上げた。次の例文のような小説の邦訳を読んだだけでは、この商品名が安易に切り捨てられてしまって原作でこの 409 が問題となっているのだという事は分からない。訳者にはこの 409 が何物であるか同定できなかったためと思われる。「クレンザー」では困る。

“Never had any idea venetian blinds was such a bitch,” Marino complained as we sped past Marine Corps barracks and a firing range. “I’m spraying them with 409, right?” He glanced over at me. “And it’s taking me a minute per slat, paper towels shredding the hell over the place. Finally I get an idea, just take the damn things out of the windows and dump them in the tub. Fill it with hot water and laundry soap. worked liked a charm.”

—AR, p. 326

「ブラインドってやつがあんなに厄介なものだとは知らなかったよ」海兵隊の兵舎と射撃演習場のそばをスピードをあげて通りすぎながら、マリーノは文句を言った。「クレンザーをスプレーするだろ」ちらっと私に目をやる。「1枚ふくのに1分かかって、ペーパータオルがちぎれてそこら中に散らばる。そこで考えた。ブラインドをそっくりはずしちまったらどうかって。で、バスタブにそれを放りこんで、お湯と洗剤を入れた。魔法みたいにきれいになったよ」(相原 訳)

現在は All Purpose Cleaner [Kills 99.9% of Bacteria と謳う]、Glass & Surface Cleaner, Carpet Cleaner の他に、Super Concentrated Pro 409 (Degreaser & Multi-Purpose Cleaner) などの種類がスーパーマーケットの店頭に並んでいる。

Introducing Forgiveness In A Bottle.

New 409® Carpet Cleaner removes your toughest, greasiest, most stubborn stains. And once those stains are gone, you'll find it's much easier to forgive the little folks who made them.

©1997, The Clorox Company

NEW FORMULA 409® SUPER TACKLER SPRAY ON CARPET CLEANER

100% OFF

MANUFACTURER COUPON EXPIRES 10/31/97

1-800-99-4341

1-800-99-4341

NEW 409® Carpet Cleaner. Now stains are out of sight, out of mind.

Hanta

“There are a lot of strange viruses out there these days,” he was saying.

“Yes, there are,” I agreed. “But *Hanta*, *Ebola*, HIV, dengue, et al., do not cause the symptoms you have described. That doesn’t mean there isn’t something else we don’t know about.”

—UE, p. 157

「最近は妙なウイルスがいろいろあるから」と、彼が言っていた。

「そうね、たしかに」と、同意した。「でもハンタやエボラや HIV、デング熱なんかのウイルスでは、いまおっしゃったような症状は出ない。もっとも、私たちの知らない何らかのウイルスがないとは言えないけど」(相原 訳)

医学小説でなくても一般のミステリー小説にも医学関連の用語が登場することが少なくない。HIV と dengue については、『ランダムハウス英和大』に若干の解説があるが、*Hanta* と *Ebola* についての情報は無い。

*Hanta* は、ハンタウイルス肺症候群 (hantavirus pulmonary syndrome) を起こす病原体 Hantavirus のことである。高熱や腎臓障害と出血を伴う腎症候性出血熱 (HFRS, Hemorrhagic Fever with Renal Syndrome) と同一グループのウイルスで、1993年に米国南西部で呼吸器障害を伴って流行した。死亡率は70%だという。

*Ebola* はエボラ出血熱を起こす、1976年ザイール (現コンゴ) 北部の *Ebola* 川周辺で発見されたウイルスである。高熱と内出血によりわずかな期間で死に至る。*Ebola* Zaire (人間にも猿にも伝染する)、*Ebola* Sudan, *Ebola* Reston (猿だけに伝染する) の3つの型 (serotype) がある (cf. Anderson 1994, O’Toole 1997, Segan 1995)。

Isuprel

“Huh? Oh, keep at it for a few moments more while I get oriented. Thanks. You’re doing a great job. Did Kaiser give him anything?” Eric asked the second nurse.

“The usual. Epinephrine, atropine. There’s an *Isuprel* drip running now.”

“Right by the ol’ cookbook.”

—EM, p. 38

「えっ? ああ、ぼくが見きわめるあいだ、もうすこし続けてくれ。ありがとう、きみたちはとてもよくやってくれている。カイザーはなにをやった?」エリックはふたり目の看護婦に訊ねた。

「いつものようにエピネフリンとアトロピンを。それに、  
イスプレルを点滴に入れています」

「なるほど教科書どおりだな」(林 訳)

*Isuprel* には気管支拡張薬 (bronchodilator) として使用される *Isuprel Inhalation Solution* と *Isuprel Mistometer*, ショック状態, 心停止, 気管支痙攣 (bronchospasm) の治療に使用される *Isuprel Sterile Injection* などがある。薬品の製造元の名称は変わることが多いので注意しなければならないが, Billups (1998) によると, *Isuprel* は米国 New York 州 New York にある Sanofi Winthrop Pharmaceuticals 製である (cf. 山田 1990)。

### Jim Rockford

“I... I have some money, but not that kind.”

“I didn’t think you did. Miss Enders, I’d like to help you. Really I would. *Jim Rockford* always gets cases from beautiful, interesting women, and I’d love to do the same. But I’ve got two kids in college and a mortgage the size of Nevada. You need someone who’s very good at this business, who can do your job full time, and who charges considerably less than the going rate. That person doesn’t exist.... -EM, p. 74

「私... そんなにはお金を持ってないわ」

「そうだろうと思った。エンダースさん, 私はお手伝いがしたいんだ。本当にね。ジム・ロックフォードはいつも美人でおもしろい女性から仕事を頼まれている。私もそのほうがいい。だが, 私にはカレッジに行っているふたりの子供がいるし, ネヴァダほどのでっかい代物も抵当に取られている。あなたの仕事を24時間受け持ち, 料金も世間より安い, 腕のいい誰かがあなたには必要だが, 残念ながらそういう人間はいない (後略)」(林 訳)

これは, 行方不明になった兄を捜している女性とその捜索を依頼されている私立探偵との会話の場面である。*Jim Rockford* という人物が突然引き合いに出されるが, 私立探偵であることは推測がつくとしても, 実は, *The Rockford Files* (作者は Roy Huggins) という detective drama の主人公の名前であったことは容易には気付かない。ドラマでは James Garner が演じた。Rockford はかつて無実の罪で服役していたが, 無実を証明する証拠が出て釈放された経験を持ち, 警察が解決したはずの事件をもう一度調べることを好む私立探偵である。番組は NBC 系テレビで1974年9月13日に放送が開始され, 1980

年7月25日に終了した。Mike Post と Peter Carpenter によるテーマ音楽 “The Rockford Files” が1975年にはヒットした (cf. Brooks and Marsh 1995, Pringle 1996)。

### Littmann

The detective carried with him a small black medical bag, containing what he called his “tools of truth” —two powerful penlights, various Exacto knives,<sup>3)</sup> screwdrivers, tape, a crowbar, pliers, a voltage meter and battery-powered soldering iron, wire, suction cups, a ring of keys and other oddly cut pieces of metal... and one *Littman* [sic] Cardiosonic stethoscope. —EM, p. 256

探偵は「真実の道具」と自ら名づけたものを入れた, 小さな, 黒い, 医者への往診鞆を持っていた。その道具とは, 強力なペンライト2本, いろいろな種類のエグザクトナイフ, ねじまわし, パール, ペンチ, 電圧計, 電池つきのはんだごて, 針金, 吸い出し器, 鍵ひと束, それに, こまごまとした金物類と, リットマンの聴診器などだった。(林 訳)

*Littmann* が正しい綴り。米国の医療器具のカタログを見ると *Littmann* の聴診器には, Master Cardiology Stethoscope (\$180.00), Cardiology II Stethoscope (\$149.00), Classic II Stethoscope (\$72.00), Classic II Pediatric Stethoscope (\$82.00), Classic II Infant Stethoscope (\$82.00), Master Classic Stethoscope (\$85.00), Lightweight Stethoscope (\$43.00) などがあることが分かる。

### MagLite

Marino nudged me. “Got any aspirins?”

I dug in my pocketbook in the dark, then got a mini *Maglite* [sic] out of my medical bag and rooted around some more. —BF, p. 47

マリーノが私をつついた。「アスピリン持っているか？」

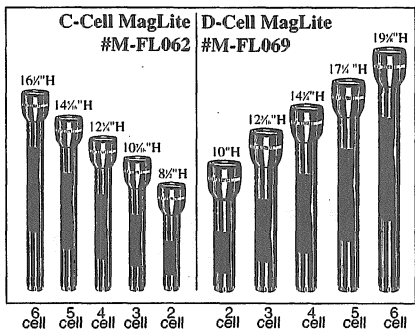
暗い中でハンドバッグを探り, 医療かばんから小型懐中電灯を取りだして, また探した。(相原 訳)

相原訳では単純に「懐中電灯」となっているが, 原文では商品名 *Maglite* [sic] が使われていることに注目しなければならない。つまり, 普通の懐中電灯ではなく, 山田 (1990) ですでに記述したように, 耐衝撃性・耐水

性に優れていて、警察や軍隊で好んで使用されているものなのである。Wal-Mart のようなディスカウントストアでも購入できる。例えば、Mini MagLite は約10ドルで売られている。警察・消防関係の備品のカタログを見るとさまざまな大きさのものがあることが分かる。



Muzak



Muzak については山田・吾郷・細田 (1997) で詳細に記述した。ここでは、用例と写真資料を追加提示しておく。

Donald Devine was dressed in the same suit and blue tie that he had worn during Eric's previous visit to the mortuary. As before, he ushered the two of them to his office and turned down the background strings. Eric thought he caught a bit of the Muzak version of "Sounds of Silence."  
—EM, p. 188

ドナルド・ディヴァインは、前にエリックがそこを訪ねたときと同じスーツを着、青いネクタイを締めていた。前回と同様、自分の部屋へふたりを案内し、流していた弦楽の音を消した。エリックの耳にちょっと聞こえたのは〈サウンド・オブ・サイレンス〉の編曲だと思った。(林 訳)

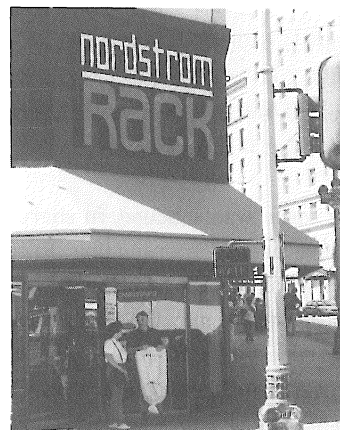


Nordstrom; Nordie

(1) It was an unusual day in Seattle. The sun was shining over the city. I was enjoying my first day off in three weeks of a surgical rotation, walking along the street carrying a Nordstrom's bag containing a salmon and some vegetables from the Public Market.  
—E, p. 35

シアトルでは珍しい一日だった。太陽の光が街中を照らしていた。私は3週間の外科のローテーションの最初の休日を楽しんで、パブリック・マーケットで買ったサーモンと野菜を入れたノードストロームの袋を持って通りを歩いていた。

Nordstrom について『ランダムハウス英和大』には「米国の百貨店チェーン」とあるだけである。もともとは、1901年に Washington 州 Seattle のダウンタウンに小さな靴の専門店として John W. Nordstrom と Carl F. Wallin が始めたものである。1960年代から郊外のショッピングセンターに積極的に出店し、今日のような衣類中心の百貨店に成長した。現在全米で67店舗を開いている。また、季節遅れの在庫処分品をセルフサービス方式で売る Nordstrom Rack [在庫処分品の靴が'racks' (陳列棚) に並べられたことから] という店舗も1995年現在で全米に19店舗ある。



初期の Nordstrom の初期の社員たちは自分たちのことを "shoe dogs" と呼んでいたという。今日の社員たちは Nordie という愛称 [ <Nordstrom + -ie> ] で呼ばれることを気に入っているという。

(2) Knowing they will receive full credit when things go well and full blame when they don't, real Nordies enjoy the freedom that comes from operating under

the store's single rule: Use your good judgment in all situations.

—NW, p. 153

仕事がかまくらいけば会社から信用され、うまくいかなければ責められるということを理解したうえで、真の「ノーティーズ」は「どんな場合も決めるのはあなたです」という会社の唯一のルールの下で仕事をする自由を楽しんでいる。(犬飼 訳) [この邦訳は極めて拙劣—著者注]

### Pillsbury Doughboy

(1) Hector led the way down the corridor. Duke shuffled behind in his paper slippers. Preston brought up the rear, carrying his suitcase. The procession looked like a cartoon: the *Pillsbury Doughboy* leading a demented invalid who was followed by a worried porter.

—R, p. 54

煙だらけのヘクターがずんずんと廊下を進み、ずるずる紙スリッパをひきずるデュークが追いかけ、スーツケースをさげたプレストンが続く。まさに漫画大行進—ピルスビー食品の蒸しパン男に狂った傷病兵、どん尻は悩めるポーターだ。(金子 訳)

この金子訳の問題点については山田 (1995) で指摘した。*Pillsbury Doughboy* は The Pillsbury Co. 製のケーキミックスなどのコマーシャルに登場するキャラクターの生地粉打ちの少年の名称である。

次の翻訳ではこのキャラクターのことが全く無視され、したがって登場人物の Kaiser の人物描写を訳者が勝手に無視したことになる。

(2) The scene was subdued, in sharp contrast to the action and energy surrounding Russell Cowley. A nurse was doing CPR while a respiratory therapist was ventilating the man through an endotracheal tube. Nursing supervisor Norma Cullinet was assisting another nurse in keeping notes on the code and administering meds.

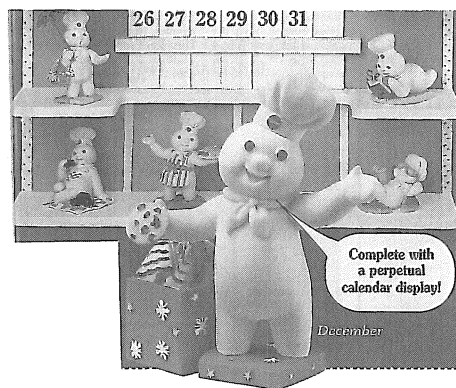
Kaiser, a rosy-cheeked enlargement of the *Pillsbury Doughboy*, glanced down at the EKG machine.

—EM, p. 36

この部屋の光景は、ラッセル・カウリーを取り巻いていた、あの生きいきとした動きとはまったく対照的だった。看護婦のひとりには心肺蘇生法 [CPR] をやり、呼吸器の療法士は気管内チューブで換気を計っている。主任看護婦のノーマ・カリネットはほかの看護婦に手を貸し

ながら、器械の示す数字と投与した薬剤に注意し続けている。

頬を紅潮させたカイザーは心電計のほうをちらりと見た。(林 訳)



### Robitussin DM

My fever had peaked at a hundred and two, and *Robitussin DM* didn't do a thing except make me vomit. Muscles in my neck and back hurt as if I had been playing football against people with clubs.

—UE, p. 282

熱は9度近くまで上がった。ロビトシンDMを飲んでもまったく効果がなく、吐き気に悩まされただけだった。こん棒を持った相手とフットボールをしたかのように、首と背中中の筋肉が激しく痛んだ。(相原 訳)

*Robitussin* については山田 (1990) にある。邦訳ではDM が何を表すのかが分からない。DM は薬の成分の一つ Dextromethorphen の略語。*Robitussin* にはいろいろな種類があり、*Robitussin DM* は容器に書いてあるように、咳止め薬 (cough suppressant), 去痰薬 (expectorant) として使用されるものである。Safeway などのスーパーマーケットで 4FL OZ (118ml) 入りが約4ドルで売られている。薬を飲むときに使う小さなカップも箱に入っている。*Robitussin PE* は鼻粘膜の充血をおさえて鼻づまりをなくす充血除去剤 (decongestant), 去痰薬として使用されるもので、PE は成分の一つ *Pseudoephedrine* から。*Robitussin CF* は咳止め薬, 充血除去剤, 去痰薬として使用される。CF が何を表すかは米国のドラッグストアの薬剤師に尋ねても分からないという。薬の箱には4種類の *Robitussin* について次のように消費者向けの説明がある。



## Chest Congestion with Dry Cough?

**Robitussin**

- Loosens Chest Congestion to Help Coughs Clear Chest.

## Frequent Coughs + Chest Congestion?

**Robitussin-DM**

- Controls and Suppresses Coughing.
- Loosens and Relieves Chest Congestion.

## Nasal Stuffiness + Chest Congestion with Dry Cough?

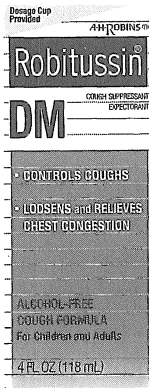
**Robitussin-PE**

- Clears Nasal Passages to Restore Freer Breathing Through the Nose.
- Loosens and Relieves Chest Congestion.

## Nasal Stufiness + Frequent Coughs + Chest Congestion?

**Robitussin-CF**

- Clears Nasal Passages to Restore Freer Breathing Through the Nose
- Controls and Suppresses Coughing.
- Relieves Chest Congestion.
- Sugar-free.

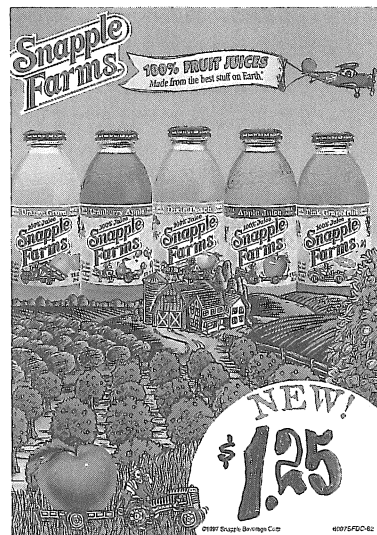


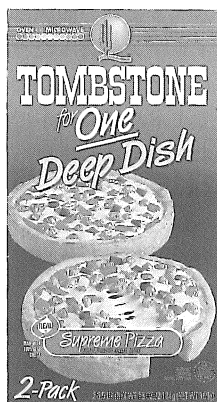
## Snapple

The first item on Brazil's agenda was that Tommy Axel had left another 7-Eleven rose on Brazil's desk. It had the sad, unhealthy complexion of the people who shopped establishments that sold dark red, tightly furled passion at the counter for a dollar ninety-eight. It was still wrapped in clear plastic, and Axel had stuck it inside a *Snapple* bottle filled with water.

ブラジルが考えるべき最初の問題は、トミー・アクセルがまたセブン・イレブンで買ったバラを、彼のデスクの上においていったことだった。かたく巻いた深紅の情熱を、カウンターで1ドル98セントで売っているような店で買い物する人たちの、うらさびしく不健康な風情がそのバラにはあった。まだ透明なセロファンにつつまれたままだ。アクセルは水をいれたスナップルのあきびんに、それをさしていた。(相原 訳)

この場面でバラの花がさしてある *Snapple* の空き瓶が何の瓶なのかは、当の翻訳家が理解していたかどうか疑わしい。英語を母国語としない読者からすれば、わざわざ「スナップルのあきびん」にバラの花が挿してあることの文脈が読みとれないことが問題である。米国のスーパーマーケットに行くと日常的に見ることのできる fruit drink や iced tea の商品名である。味の種類も豊富で、fruit drink (kiwi strawberry や mango madness など), orange tropic, lemonade, pink lemonade, iced tea (lemon, raspberry, peach など), green tea, Ginseng tea などがある。また、100% Juice の Snapple Farms のシリーズもある。容器も32FL OZ (946ml) 入りの柔らかいボトル, 16FL OZ (473ml) 入りのガラス瓶, 20FL OZ (591ml) 入りの飲み口から直接 squeeze して飲む柔らかいボトル (米国人が sports bottle と呼ぶもの、ただし、『ランダムハウス英和大』(s.v. *sports bottle*) の説明にあるようなストローは付いていない) などがある。New York 州にある Snapple Beverage Corp. 製である。





Tombstone pizza

This was also Hammer's problem, although she had yet to face it fully. Seth, too, was a cripple. When his powerful, handsome wife breezed in with her trophy in the early morning hours, he was surfing hundreds of cable channels made possible by his eighteen-inch satellite dish on the back porch. Seth liked country western music and was looking for just the right band. It was not true that he was eating a *Tombstone pizza*. —HN, pp. 201-202

自分ではまだはっきり認識していなかったが、これはハマーの問題でもあった。セスも破滅的な生きかたをしていた。明けがた、彼の強く美しい妻がトロフィーをもってさっそうと帰ってきたとき、セスは何百とあるケーブルテレビのチャンネルを、つぎつぎにかえていた。それを可能にしているのは、裏のポーチにある18インチの衛星受信アンテナだ。セスはカントリーウエスタンが好きで、気にいったバンドの演奏をやっている局をさがしていた。トゥームストーン・ピザは食べていなかった。(相原 訳)

この場面で登場するピザとはどのようなものか。これは米国 Kraft Foods, Inc. の一部門である Tombstone Pizza Dist. 製の冷凍ピザで、スーパーマーケットで売られている。Original 12" Pizza, Stuffed Crust Pizza (11.5" Pepperoni Pizza), Oven Rising Crust 12" (Supreme Pizza, Pepperoni Pizza, Three Meat Pizza など) がある。他社の製品が箱入りで売られているのに対して、以上の製品は円盤形のまま透明のラップで包装されて売られている。ただし、Deep Dish 型のピザ(この商品には“Tombstone for One”とあるから、一人用の分量のもの)だけは2個入りの箱で売られている。



Notes:

- 1) Beanie Babies は FAO Schwartz のような大きなおもちゃ店ではなく、Hallmark のようなギフトショップなどで販売されている。
- 2) 床井 (1993) の情報は少し異なる。それによると、この拳銃は Astra Model A70 のことで、米国ではスプリングフィールド・アーモリーからファイア・キャットの名で販売されるという。
- 3) 山田・吾郷・細田 (1997: 14-15) で検討した。

Texts: ([ ] 内は本文中で使用した略語を示す。引用文の日本語訳は原則として既刊の邦訳が提示してあり、それが正確で誤りがない翻訳だと認めたものではない。むしろ、正確に読めば翻訳の問題が随所に見られることが分かる。)

Benchley, Peter, *Rummies*. Fawcett, 1989. (金子宣子 訳, 『飲んだくれ』 光文社, 1993) [R]

Brown, Mark, *Emergency!: True Stories from the Nation's ERs*. Villard, 1996. [E]

Cornwell, Patricia D., *All That Remains*. Avon Books, 1993. (相原真理子 訳, 『遺留品』 講談社, 1993) [AR]

\_\_\_\_\_, *The Body Farm*. Berkley Books, 1995. (相原真理子 訳, 『死体農場』 講談社, 1994) [BF]

\_\_\_\_\_, *Unnatural Exposure*. G.P. Putnam's Sons, 1997. (相原真理子 訳, 『接触』 講談社, 1997) [UE]

\_\_\_\_\_, *Hornet's Nest*. G. P. Putnam's Sons, 1996. (相原真理子 訳, 『スズメバチの巣』 講談社, 1998) [HN]

McBain, Ed, *Widows*. Avon Books, 1991. (井上一夫 訳, 『寡婦』 早川書房, 1993) [W]

Palmer, Michael, *Extreme Measures*. Bantam Books,

1992. (林 克己 訳、『ホデイ・バンク』福武書店, 1997) [EM]
- Parker, Robert B., *Small Vices*. G.P. Putnam's Sons, 1997. (菊池 光 訳、『悪党』早川書房, 1997) [SV]
- Spector, Robert and Patrick D. McCarthy, *The Nordstrom Way: The Inside Story of America's #1 Customer Service Company*. John Wiley & Sons, Inc., 1995. (山中鑽監訳, 犬飼みずほ 訳、『ノードストロームウェイ 絶対にノーとは言わない百貨店』日本経済新聞社, 1996) [NW]
- Willeford, Charles, *Sideswipe*. Ballantie Books, 1987. (沢 万里子 訳、『あぶない部長刑事』扶桑社ミステリー, 扶桑社, 1989) [S]
- References:
- 『小学館ランダムハウス英和大辞典』第2版。小学館。1994。[『ランダムハウス英和大』]
- 『リーダーズ・プラス』研究社。1994。
- Anderson, Kenneth N. (ed.) (1994), *Mosby's Medical, Nursing, and Allied Health Dictionary*. Fourth edition. St. Louis, Missouri: Mosby-Year Book.
- Balderson, Robert H. (1996), *The Official Price Guide to Collector Handguns*. Fifth edition. New York: House of Collectibles.
- Billups, Norman F. (1998), *American Drug Index 1998*. 42nd edition. St. Louis, Missouri: Facts and Companions(A Wolters Kluwer Company).
- Brooks, Tim and Earle Marsh (1995), *The Complete Directory to Prime Time Network and Cable TV Shows 1946-Present*. Sixth edition. New York. Ballantine.
- Jakle, John A., Keith A. Sculle and Jefferson S. Rogers (1996), *The Motel in America*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- O'Toole, Marie T.(ed.) (1997), *Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health*. Sixth edition. Philadelphia: W.B. Saunders Company.
- Pringle, David (1996), *Imaginary People: A Who's Who of Fictional Characters from the Eighteenth Century to the Present Day*. 2nd edition. Hants, England: Scolar Press.
- Rosenthal, Richard (1994), *Sky Cops: Stories from America's Airborne Police*. New York: Pocket Books.
- Segan, Joseph C. (1995), *Current Med Talk: A Dictionary of Medical Terms, Slang, & Jargon*. Stamford, Connecticut: Appleton & Lange.
- 床井雅美 (1993), 『最新ピストル図鑑』徳間書店。
- 山田政美 (1982), 『現代アメリカ語法—フィールドノート』研究社出版。
- \_\_\_\_\_ (1990), 『英和商品名辞典』研究社。
- \_\_\_\_\_ (1991), 『アメリカ英語文化の背景』研究社出版。
- \_\_\_\_\_ (1995), 「辞書—よい翻訳者は、よい辞書を選ぶ」『翻訳入門 '95』(『翻訳の世界』5月号臨時増刊) バベル・プレス, pp. 80-83.
- \_\_\_\_\_・山本 昭・山本文子 (1983), 『現代アメリカ名詞辞典』荒竹出版。
- \_\_\_\_\_・田中芳文 (1993), 「固有名詞(1)-(7)」『通訳・翻訳ジャーナル』第4巻, 第4号-第10号。イカロス出版。[各2ページ]
- \_\_\_\_\_・田中芳文 (1996), 「現代アメリカ文化の中の固有名詞」『島根大学教育学部紀要』(人文・社会科学編) 第30巻, pp. 37-51.
- \_\_\_\_\_・吾郷由希・細田大輔 (1997), 「現代アメリカ英語日常語辞典」『島根大学教育学部紀要』(人文・社会科学編) 第31巻, pp. 7-19.